



Dipartimento di Lingue e
culture moderne



Dipartimento di Filologia,
Letteratura e Linguistica



ICoN
Italian Culture on the Net

REGOLAMENTO DEL MASTER DI I LIVELLO IN TRADUZIONE SPECIALISTICA INGLESE > ITALIANO

nei domini: ambiente ed energia, biomedicina e discipline del farmaco, diritto,
economia, informatica e localizzazione e tecnologia

A. A. 2024-2025

- VISTO l'art. 3.8 Decreto MURST 3 novembre 1999, n. 509, che prevede che i Master universitari siano disciplinati da appositi regolamenti emanati dalle singole Università;
- VISTO l'art. 20 dello Statuto dell'Università di Pisa, che dispone che essa può attivare corsi di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente successivi al conseguimento della laurea e della laurea specialistica, alla conclusione dei quali sono rilasciati i titoli di Master universitari, di primo e di secondo livello;
- VISTO che l'attivazione e gestione di tali Master universitari è disciplinata dal Regolamento sui Master universitari adottato con D.R. 18915 del 27 novembre 2007, e alla data odierna risulta disciplinato con il Regolamento 7403 del 15 maggio 2009 e ss. mm.;
- VISTE le Delibere adottate finora dai dipartimenti interessati, e dal Senato accademico, che autorizzano l'attivazione del Master di primo livello in «Traduzione specialistica inglese > italiano» (d'ora in poi "Master"),

il Consiglio del Master emana il seguente Regolamento relativo alla diciassettesima edizione del Master universitario in «Traduzione specialistica inglese > italiano»

Art. 1 – Scopo, durata, sede, modalità di erogazione

1.1. Le attività formative del Master universitario in «Traduzione specialistica inglese > italiano» hanno lo scopo di fornire a soggetti già laureati una preparazione professionale qualificata e aggiornata nella traduzione dall'inglese all'italiano in 6 domini specialistici particolarmente richiesti dal mercato: Ambiente ed energia, Biomedicina e discipline del farmaco, Diritto, Economia, Informatica e localizzazione e Tecnologia.

1.2. Il Master ha durata annuale, con inizio il **20 gennaio 2025**.

1.3. Il Master è erogato dall'Università di Pisa (Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica) congiuntamente con l'Università di Genova (Dipartimento di Lingue e culture moderne), in collaborazione con il Consorzio interuniversitario ICoN - Italian Culture on the Net, di cui le Università sono socie, sulla base della Convenzione stipulata fra le Università e il Consorzio interuniversitario ICoN in data 13/10/2021 con durata di 5 anni.

1.4. Il Master si svolge prevalentemente in modalità e-learning (informazioni disponibili sul sito <https://master.italicon.it/traduzione-specialistica/>), avvalendosi delle competenze in e-learning e della piattaforma didattica del Consorzio interuniversitario ICoN - Italian Culture on the Net (<https://www.italicon.education>) con tre periodi di attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza).

Il primo periodo, della durata di quattro giorni, si svolge parzialmente in presenza (presso le aule dell'Università di Pisa) e parzialmente a distanza, con attività didattiche sia sincrone che asincrone sulla piattaforma.

Il secondo periodo prevede attività didattiche sia sincrone che asincrone sulla piattaforma.

Il terzo periodo, della durata di quattro giorni, comprende gli esami di fine Fase II e prevede attività didattiche sia sincrone che asincrone sulla piattaforma.

La partecipazione alle attività blended (in sincrono e/o presenza) fornisce un totale di 6 crediti formativi. In caso di assoluta impossibilità a partecipare, il corsista riceverà una documentazione sugli argomenti trattati nel corso degli incontri e potrà essere richiesto di produrre un elaborato scritto su tali documenti, al fine di dimostrare di avere assimilato i contenuti dell'attività svolta e poter quindi maturare i relativi crediti formativi.

Art. 2 – Condizione per l'attivazione del corso

2.1. Il Master sarà attivato solo con un minimo di 15 iscritti. L'attivazione del Corso, di conseguenza, sarà sospesa nel caso in cui, dopo la selezione di cui ai punti 3.3-5, confermassero la loro iscrizione meno di 15 corsisti ammessi al Master.

Art. 3 – Domande di ammissione e iscrizioni

3.1. Possono presentare domanda per essere ammessi a frequentare il Master come studenti ordinari i laureati in possesso di uno di questi titoli italiani:

- Laurea triennale
- Laurea specialistica
- Laurea magistrale
- Laurea vecchio ordinamento.

Può inoltre presentare domanda chi possiede un titolo di studio non italiano equivalente a uno dei titoli italiani elencati sopra.

I titoli di studio italiani potranno essere presentati in originale o in autocertificazione. I titoli di studio stranieri potranno essere presentati in originale e se richiesto accompagnati:

1. dal titolo di studio tradotto e legalizzato dalla Rappresentanza italiana competente per il territorio nel Paese al cui ordinamento appartiene l'istituzione che ha rilasciato il titolo
2. dalla "dichiarazione di valore in loco" della laurea, rilasciata dalla stessa Rappresentanza.

In considerazione del fatto che i traduttori scientifici di alto livello provengono sia da formazione linguistica integrata da conoscenze scientifiche di dominio, sia viceversa, al Master si può accedere da qualunque laurea triennale, specialistica, magistrale o di vecchio ordinamento.

I candidati dovranno possedere padronanza dell'italiano scritto a livello madrelingua, conoscenza avanzata dell'inglese corrispondente almeno al livello C1 del CEFR, buona capacità di scrittura e di redazione di testi in italiano.

Gli interessati possono presentare la domanda di preiscrizione **dal 20 luglio al 22 novembre 2024** esclusivamente on line dal sito del Master.

3.2 Al Master non potranno partecipare più di 50 corsisti ordinari. Ogni corsista frequenterà 2 dei domini specialistici attivati, a propria scelta compatibilmente con il fatto che nessuno dominio potrà avere più di 20 corsisti iscritti.

3.3 Per potersi iscrivere al Master è necessario sostenere un test d'ingresso orientativo finalizzato ad accertare le competenze dei corsisti, per verificare che essi siano in grado di partecipare con profitto al Master, raggiungere i livelli di conoscenze e competenze appropriati, e così conseguire una qualificazione professionale effettivamente spendibile sul mercato. Sulla base dei risultati conseguiti nel test di ingresso, la direzione del Master invierà ad ogni candidato una comunicazione personale in cui responsabilmente si consiglia o sconsiglia l'iscrizione.

Il test consisterà in due prove:

- a) un riassunto in lingua italiana di un testo in lingua inglese, contenente complessità linguistiche e logiche ma non di argomento specialistico, in modo da poter valutare sia il livello di conoscenza dell'inglese, sia la capacità di strutturare un documento e di scrivere in italiano;
- b) traduzione in italiano di un breve testo inglese non di argomento specialistico.

Il test di ingresso si svolgerà **lunedì 2 dicembre 2024, dalle 9 alle 12 ora italiana**, in modalità on line, da qualsiasi postazione scelta dal candidato.

3.4 Al momento di iscriversi, i corsisti sottoscriveranno il contratto formativo che impegna il Master a un alto livello di assistenza didattica e i corsisti a un livello corrispondente di partecipazione attiva alla didattica e che è parte integrante del presente regolamento (v. Appendice).

3.5 Sulla base delle domande pervenute entro il termine indicato si procederà a redigere una graduatoria valutando i risultati del test di ingresso, i titoli inviati ed eventualmente procedendo ad un colloquio su argomenti generali attinenti alla tematica del Master.

La graduatoria sarà comunicata direttamente a ciascun aspirante tramite e-mail entro il 14 dicembre 2024. Non sarà possibile inviare i risultati delle prove ai candidati.

Saranno perciò ammesse a frequentare il Master le prime 50 persone collocate in graduatoria, che dovranno quindi confermare per scritto la propria iscrizione, impegnandosi poi a far pervenire alla Segreteria amministrativa del Master (amministrazione@italicon.it) l'attestazione del pagamento dell'importo dovuto entro il termine prescritto.

La Commissione esaminatrice provvederà inoltre, con gli stessi criteri, alla ripartizione degli studenti tra i domini specialistici, tenendo conto delle preferenze espresse dai corsisti.

In caso di mancata conferma dell'iscrizione da parte di chi è risultato utilmente collocato in graduatoria, e nel caso in cui chi abbia confermato l'iscrizione non abbia provveduto al pagamento, si darà corso allo scorrimento della graduatoria avvertendo per e-mail gli interessati.

3.6 Possono essere presentate domande di ammissione anche come studenti uditori. Gli studenti uditori potranno non essere laureati, ma dovranno comunque sostenere il test di ingresso; non potranno partecipare agli stage, né alla prova finale, né ricevere in nessun caso il titolo di Master universitario; potranno ricevere un attestato di partecipazione a firma del Direttore del Master, per le attività didattiche frequentate.

3.7 Il numero massimo di studenti uditori è pari a 10, che saranno selezionati con le stesse modalità di ammissione degli allievi ordinari.

3.8 Le attività didattiche del Master sono:

PRIMA FASE

Prima attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza) (4 CFU)

Videolezioni e webinar:

- 1) Traduzione tra cultura e ideologia
- 2) Tecniche di scrittura I – La punteggiatura
- 3) Terminologia e Terminografia
- 4) Traduzione e strumenti informatici
- 5) La traduzione audiovisiva e la sua applicazione ai linguaggi specialistici

Teoria della traduzione (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) La professione del traduttore, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

- 2) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione I, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 3) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione II, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 4) Linguistica contrastiva inglese-italiano per la traduzione III, Settore scientifico disciplinare: Lingua inglese
- 5) Comunicazione interculturale e traduzione specialistica, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Laboratorio propedeutico di metodologia della traduzione (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) Terminologia e traduzione specialistica, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Laboratorio propedeutico di scrittura (6 CFU, 150 ore)

Settore scientifico disciplinare: Linguistica italiana

SECONDA FASE

Seconda attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza) (1 CFU, questo credito maturato è conteggiato nello stage)

Videolezioni e webinar:

- 1) Tecniche di scrittura II – La composizione

Professione e tecnologie della traduzione (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) Usare la traduzione automatica (neurale), Settore scientifico disciplinare: Informatica
- 2) Principi per la traduzione di testi dell'Unione europea I, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 3) Principi per la traduzione di testi dell'Unione europea II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 4) CAT: Traduzione assistita dal computer, Settore scientifico disciplinare: Informatica
- 5) Strumenti e risorse linguistiche di supporto alla traduzione, Settore scientifico disciplinare: Informatica

Traduzione inglese > italiano nel dominio, per es. Ambiente ed energia (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) Introduzione alla traduzione specialistica in materia di ambiente-energia I, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Introduzione alla traduzione specialistica in materia di ambiente-energia II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Traduzione inglese > italiano nel dominio per es. Informatica e localizzazione (6 CFU, 150 ore)

Moduli didattici:

- 1) Introduzione alla traduzione informatica e localizzazione, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese
- 2) Introduzione alla traduzione informatica e localizzazione II, Settore scientifico disciplinare: Lingua e traduzione – lingua inglese

Sulla base dell'andamento della classe e di specifiche esigenze didattiche, il tutor potrà prevedere degli incontri sincroni (webinar), di cui sarà data comunicazione nei forum di classe.

Terza attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza) (2 CFU)

Videolezioni e webinar:

- 1) I margini di manovra del traduttore

TERZA FASE

Stage (12 CFU)

Tesi (6 CFU)

Art. 4 – Contribuzione economica

4.1 La presentazione della domanda di ammissione e la partecipazione al test di ingresso richiedono il versamento di una quota di € 50, da versare entro 5 giorni dalla preiscrizione on line.

4.2 La quota di iscrizione per gli allievi ordinari è di € 3500. È prevista una quota di € 50 da versare al momento della preiscrizione on line, da versare entro 5 giorni.

- La prima rata, pari a € 950, deve essere versata entro il 20 dicembre 2024. Il versamento della prima rata è condizione necessaria per l'iscrizione definitiva al Master.
- La seconda rata, pari a € 500, deve essere versata entro il 15 marzo 2025.
- La terza rata, pari a € 500, deve essere versata entro il 15 maggio 2025.

- La quarta rata, pari a € 500, deve essere versata entro il 15 luglio 2025.
- La quinta e ultima rata, pari a € 1000, deve essere versata entro il 15 ottobre 2025.

4.3 È possibile partecipare alla selezione per l'assegnazione delle seguenti borse di studio:

- 2 borse di studio di € 1.000 per studenti residenti in Italia, offerte dalle Università di Genova e Pisa;
- 2 borse di studio di € 1.625 per studenti residenti all'estero, offerte dal Consorzio ICoN.

I vincitori delle prime due borse di studio dovranno versare integralmente le prime quattro rate; saranno esentati dal pagamento dell'ultima rata. I vincitori delle ultime due borse di studio dovranno versare integralmente le prime quattro rate; ma saranno esentati dal pagamento dell'ultima rata e rimborsati di 625€.

Il Comitato scientifico del Master, al termine della seconda fase del Master, sceglierà gli iscritti meritevoli di borsa sulla base delle valutazioni ottenute in tale seconda fase. Le borse saranno assegnate ai 2 corsisti residenti in Italia con borse da € 1000 ciascuna, assegnate dalle due Università tenendo conto anche del reddito dei corsisti, quindi 50% per reddito e 50% per merito e ai 2 corsisti residenti all'estero con borse da € 1625 offerte dal Consorzio ICoN, che avranno conseguito le valutazioni più alte nella seconda fase del Master, purché tale valutazione non sia inferiore a 27/30. In caso di parità, le borse saranno assegnate sulla base delle valutazioni ottenute nella prima fase del Master.

4.4 Il costo totale per gli uditori è di € 1.750, non rateizzabili, da versare entro il 20 dicembre 2024. Non è possibile passare dalla modalità uditore alla modalità completa dopo l'inizio del Master.

4.5 I corsisti che rinuncino alla partecipazione al Master, dandone comunicazione scritta alla Segreteria Didattica entro il giorno antecedente all'inizio delle lezioni, avranno diritto alla restituzione del 50% della prima rata. Nessun rimborso sarà dovuto a coloro che comunicheranno la loro rinuncia dopo l'inizio delle lezioni. Chi si ritiri in corso d'anno non ha diritto al rimborso delle quote già versate né obbligo di pagare le quote in scadenza successivamente al momento del ritiro.

4.6 Il mancato pagamento di una rata entro la scadenza prevista sarà inteso come equivalente a una comunicazione esplicita di ritiro.

Art. 5 - Gestione didattica e amministrativa

5.1 La direzione e gestione dell'attività didattica compete al Consiglio del Master, costituito dai seguenti docenti:

- Mirko Tavosanis
- Silvia Masi
- Elena Pasini
- Arianna Grasso
- Micaela Rossi

- Denise Anne Filmer
- Silvia Bruti

Il Consiglio, nella sua prima riunione, elegge il Direttore del Master.

5.2 Il Direttore del Master può delegare specifiche funzioni ai docenti del Master o a membri del Consiglio del Master.

5.3 Hanno diritto di partecipare al Consiglio del Master, con voto consultivo, tutti i docenti del Master.

Tutte le procedure amministrative e contabili relative alla gestione del Master, in particolare l'inoltro agli interessati delle comunicazioni relative al Master, l'iscrizione al corso, l'accesso ai documenti amministrativi, sono di competenza delle segreterie amministrativa e didattica del Master, istituito presso il Consorzio ICoN.

5.4 Il Direttore del Master è responsabile del Master stesso, convoca le riunioni del Consiglio e può prendere provvedimenti d'urgenza, chiedendone la ratifica al Comitato direttivo del Master nella prima riunione utile.

Art. 6 – Attività didattiche e formative

6.1 L'attività formativa sarà annualmente svolta sulla base del prospetto approvato dal Senato accademico. Eventuali modifiche che si rendessero necessarie potranno essere apportate dal Consiglio del Master, nonché, in caso d'urgenza, dal Direttore del Master.

6.2. L'attività didattica si divide in tre fasi:

- 1) gennaio - aprile 2025: **insegnamenti teorici**, teoria della Traduzione e **laboratori propedeutici** di metodologia di traduzione e scrittura per traduttori;
- 2) aprile - settembre 2025: **insegnamento e addestramento teorico-pratico** alla traduzione nei domini specialistici, con particolare attenzione alla qualità del testo italiano di arrivo e alle caratteristiche della traduzione comunitaria;
- 3) ottobre 2025 - gennaio 2026: **stage** di sette settimane e preparazione della prova finale, consistente nella **traduzione** di un testo specialistico accompagnata da un **commento** e da un **glossario**.

I tre periodi di attività blended (in sincrono, asincrono e/o presenza) si terranno all'inizio della Fase I (presumibilmente 20-24 gennaio 2025, a Pisa), della Fase II (presumibilmente nel mese di maggio 2025) e della Fase III (presumibilmente 16-19 settembre 2025, a Pisa). Nel terzo periodo si svolgeranno gli **esami finali** della seconda fase.

Al termine della prima fase si svolgerà un esame online nei giorni 14-15-16 aprile 2025; i tutori invieranno le prove attraverso la piattaforma del Master e i candidati avranno tre ore di tempo per rispedire le prove svolte ai tutori caricandole sulla stessa piattaforma. Al termine della seconda fase, si svolgeranno gli esami in presenza presso le aule dell'Università di Pisa o on line sulla piattaforma didattica. Al voto finale, espresso in centodecimi, concorreranno la media finale della Fase I, la media finale della Fase II e il punteggio per la partecipazione complessiva alle attività del Master e per la tesina conclusiva.

L'accesso alla terza fase è subordinato al superamento del giudizio del Collegio dei docenti. Il giudizio terrà conto dei risultati conseguiti fino a quel momento dal corsista ed è insindacabile. Il corsista che non sarà ammesso alla terza fase avrà diritto di sostenere nuovamente gli esami relativi alla Fase II solo nella successiva edizione del master (qualora abbia luogo).

Ove possibile, e per residenti all'estero, gli esami della seconda fase e la prova finale potranno essere eventualmente tenuti all'estero presso sedi di partner didattici del Consorzio ICoN (IIC, Università, Scuole, Comitati della Società Dante Alighieri, Associazioni, etc.) (<https://laurea.italicon.it/it/sedi-desame>).

Gli eventuali costi ulteriori per le prove condotte nelle sedi estere, debitamente documentati, saranno a carico dello studente.

NB: è possibile che alcune attività in presenza siano sostituite da attività in streaming, in modalità on line, o tramite la piattaforma didattica.

6.3 L'attività didattica è articolata su sei domini già elencati al punto 1.1:

- Ambiente ed energia
- Biomedicina e discipline del farmaco
- Diritto
- Economia
- Informatica e localizzazione
- Tecnologia

Ogni corsista seguirà due classi corrispondenti ciascuna a un dominio. Il Consiglio si riserva la possibilità di non attivare uno o più domini nel caso che le iscrizioni non siano in numero sufficiente. Ogni classe potrà avere da un minimo di 10 a un massimo di 20 corsisti.

6.4 La scelta dei domini dovrà essere fatta entro l'inizio della seconda fase; dopo non sarà più possibile modificare la scelta, sempre tenendo conto della disponibilità nella classe.

Lo stage, che inizia solitamente nel mese di ottobre, consiste in una simulazione dell'attività lavorativa del traduttore e si svolge a distanza, sotto la guida dei tutor del Master, tutti traduttori professionisti. Lo scopo principale dello stage è quello di agevolare la transizione da una produttività (numero di cartelle tradotte alla settimana) limitata di tipo didattico, come quella richiesta nelle classi di traduzione della Fase II, a una produttività che si avvicini a quella richiesta dal mercato.

6.5. Il rispetto delle date di consegna degli elaborati è indispensabile per lo sviluppo ordinato ed efficace della didattica. Il ritardo nelle consegne comporta un abbassamento della valutazione.

6.6 Le valutazioni delle attività da parte dei corsisti saranno raccolte tramite questionari

Art. 7 – Crediti formativi, rilascio del titolo e attestato di frequenza

7.1 Il conseguimento del titolo di Master universitario è subordinato alla frequenza del Corso e di uno stage, nonché al superamento di prove di verifica dell'apprendimento relative a ciascuno dei moduli didattici e al superamento di una prova finale di verifica dell'apprendimento e delle abilità attraverso la discussione di un elaborato scritto. I giudizi dell'elaborato scritto sono i seguenti: sufficiente, discreto, buono, ottimo.

7.2 Il conseguimento del titolo è subordinato all'acquisizione dei 60 CFU necessari, pari a 1500 ore di studio e di lavoro del corsista. L'assegnazione dei CFU relativi ai moduli didattici avrà luogo solo dopo il superamento delle prove di verifica al termine di ciascuna delle fasi previste, nonché della prova finale. Per il conseguimento del titolo devono essere quindi svolte tutte le attività previste, incluse le attività in presenza, lo stage e la tesi.

7.3 Il diploma di master sarà rilasciato dal Rettore dell'Università di Pisa a nome e per conto dei Rettori delle Università che erogano congiuntamente il Master, analogamente a quanto avviene per il rilascio del diploma di laurea del Corso di laurea telematico in Lingua e cultura italiana per stranieri.

7.4 La predisposizione e il rilascio dell'attestato di partecipazione al master per gli uditori è di competenza del Consorzio ICoN, a firma del Direttore del Master.

Art. 8 – Disposizioni finali

8.1. Ogni questione collegata al funzionamento del Master non espressamente considerata nel presente Regolamento sarà trattata in analogia con quanto previsto dai Regolamenti dell'Università di Pisa.

8.2. La presentazione del Master pubblicata sul sito web del Master costituisce fonte autentica per l'interpretazione del presente Regolamento, nonché fonte regolamentare per eventuali aspetti definiti in quella sede e non trattati dal presente Regolamento.

8.3 Chi per problemi improrogabili non potrà terminare il Master e conseguire il titolo finale, potrà chiedere la sospensione della propria posizione e potrà riprendere e concludere il Master solo nella successiva edizione del Master, qualora abbia luogo; in caso contrario si considererà decaduta la posizione del corsista.

Pisa, 20 luglio 2024